

ДОГОВОР ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

СТОПАНСКА АКАДЕМИЯ „Д. А. ЦЕНОВ“, със седалище и адрес на управление гр. Свищов, п.к. 5250, ул. „Емануил Чакъров“ № 2, идентификационен номер по БУЛСТАТ 000124026 и идентификационен номер по ДДС BG000124026, представляван от доц. д-р Иван Рашков Марчевски – Ректор и Милка Георгиева Монова – Главен счетоводител и Черновският търговско-икономически Институт към Киевският Национален търговско-икономически Университет с идентификационен номер 05476322, адрес гр. Черновци, 58002, Централен Площад №7, представляван от Д-р Татяна Ореховска – Директор от друга страна, „Страните“, сключиха настоящия Договор за сътрудничество.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ НА ДОГОВОРА

1.1. Целта на Договора е развитие на сътрудничеството и укрепване на връзките между Страните в областта на образованието, повишаване на качеството за подготовка на специалисти, усъвършенстване на учебната, методическата и научноизследователската работа.

1.2. Задачите на Договора се определят от съдържанието на основните насоки на дейност между Страните в процеса на текущото сътрудничество.

2. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

2.1. Предмет на настоящия Договор е осъществяване на съвместни проекти в областта на образованието и културата в следните направления на академичното и научно-изследователското сътрудничество:

- 2.1.1. Взаимен обмен на опит в областта на учебната работа;
- 2.1.2. Подготвяне и издаване на съвместна научна и учебно-методическа литература;
- 2.1.3. Провеждане на съвместни конференции, семинари, симпозиуми и

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

СТОПАНСКА АКАДЕМІЯ „Д.А.ЦЕНОВ“, м.Свіштов, 5250, вул.Емануїл Чакир, 2, ідентифікаційний номер по Булстаті 000124026 та ідентифікаційний номер за ДДС BG000124026, представлена від доц. д-р Іван Рашків Марчевський - Ректор

і ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ КІЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ, 58002, м.Чернівці, Центральна площа №7, код ЄДРПОУ 05476322, представлений Д-р Тетяною Ореховською-директор з іншого боку, іменовані надалі "Сторони", уклали цей Договір про співпрацю.

1. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ДОГОВОРУ

1.1. Метою Договору є розвиток співпраці і зміцнення зв'язків Сторін у галузі освіти, підвищення якості підготовки фахівців, вдосконалення навчальної, методичної та науково-дослідницької роботи.

1.2. Завдання Договору визначаються змістом основних напрямків діяльності між Сторонами в процесі поточної співпраці.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

2.1. Предметом цього Договору є здійснення спільних проєктів в галузі освіти і культури за наступними напрямками академічного та науково-дослідного співробітництва:

- 2.1.1. Взаємний обмін досвідом у сфері навчальної роботи;
- 2.1.2. Підготовка та видання спільної наукової та навчально-методичної літератури;
- 2.1.3. Проведення спільних конференцій,

участие в тях на преподаватели, изследователи и студенти;

2.1.4. Публикуване на научни статии и материали от конференции в периодичните издания на Страните;

2.1.5. Участие в създаването на съвместни програми за допълнително образование, като се използват ресурсите на Страните;

2.1.6. Създаване на съвместни образователни програми за висше образование (двойни и съвместни дипломи), на учебни и учебно-методически материали за подготовка на бакалаври, магистри, докторанти и др.;

2.1.7. Организиране на академична мобилност на студентите.

2.1.8. Организация на летни практики на студенти учащи се в ЧТИИ КНТИУ в сферата на хотелският и ресторантьорският бизнес на Българското Черноморие.

2.2. Страните могат да се договорят за други форми на сътрудничество, предложени за обсъждане по инициатива от някоя от Страните. Такова решение трябва да се оформи в писмена форма като приложение към настоящия Договор и ще бъде неразделна част от него.

3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

3.1. Страните се задължават да осъществяват постоянно съдействие за решаване на въпроси, възникващи от другата Страна в процеса на изпълнение на сключения Договор.

3.2. Страните имат право да изискват от другата Страна надлежно изпълнение на своите задължения по Договора.

4. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОПЪЛНИТЕЛНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

4.1. За постигането на целите на настоящия Договор двете Страни могат да подписват допълнителни споразумения, в които трябва да бъдат посочени задачите, продължителността, стойността, сроковете и други необходими сведения, които осигуряват изпълнение на задълженията на

семинари, симпозиуми та участие в них викладачів, дослідників і студентів;

2.1.4. Публикация научных статей и материалов конференций в периодических изданиях Сторін;

2.1.5. Участь у створенні спільних програм додаткової освіти, що використовують ресурси кожної із Сторін;

2.1.6. Створення спільних освітніх програм вищої освіти (подвійні і об'єднані дипломи), навчальних і навчально-методичних матеріалів за напрямками підготовки бакалаврів, магістрів, докторантів та ін.;

2.1.7. Організація академічної мобільності студентів;

2.1.8. Організація літньої практики студентів ЧТЕІ КНТЕУ в сфері готельного бізнесу на Чорноморському узбережжі Болгарії.

2.2. Сторони можуть домовитися про інші види співробітництва, запропонованих для обговорення з ініціативи будь-якої зі Сторін. Дане рішення має оформлятися в письмовому вигляді як додаток до цього Договору і буде невід'ємною його частиною.

3. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

3.1. Сторони зобов'язуються здійснювати постійне сприяння вирішенню питань, які виникають у іншій Сторони в процесі виконання укладеного Договору.

3.2. Сторони мають право вимагати від іншій Сторони належного виконання своїх зобов'язань за Договором.

4. УКЛАДАННЯ ДОДАТКОВИХ УГОД

4.1. Для реалізації заходів в рамках цього Договору Сторони можуть підписувати додаткові угоди, в яких зазначаються завдання, тривалість, фінансові умови, терміни та інші необхідні відомості, які забезпечують реалізацію заходів в рамках Договору.

4.2. Сторони можуть розробляти особливі

7. СРОК НА ДЕЙСТВИЕ НА ДОГОВОРА. ВНАСЯНЕ НА ИЗМЕНЕНИЯ. ДОПЪЛНИТЕЛНИ УСЛОВИЯ

7.1. Настоящият Договор влиза в сила от датата на неговото подписване. Този Договор е валиден за 3 (три) години, считано от датата на подписването му от двете страни.

7.2. Договорът автоматично ще бъде подновен за срок от 3 (три) години, ако нито една от Страните не уведоми писмено за своето намерение да прекрати Договора най-малко 1 (един) месец преди края на срока на Договора.

7.3. Договорът може да се прекрати по взаимно съгласие на двете Страни. Това решение трябва да бъде оформено с отделно споразумение и подписано от представителите на двете Страни.

7.4. В случай, че една от Страните не изпълнява или частично изпълнява своите задължения по настоящия Договор, той може да бъде прекратен преди изтичане на срока от една от Страните с предварително писмено уведомяване на другата Страна. Такова прекратяване на Договора няма да повлияе върху участието на студентите и академичния състав на двете Страни в програмите за обмен, за да могат те да завършат обучението си в съответствие с уговорените преди това условия.

7.5. Всички изменения и допълнения в Договора се внасят само със съгласие на двете Страни. Дадените изменения трябва да бъдат разгледани в рамките на един месец от датата на писменото искане от Страната, която прави предложението до другата Страна за такива промени и допълнения и които се внасят в писмена форма (във форма на приложения), които трябва да бъдат подписани от представителите на двете Страни.

7.6. Ако не се постигне съгласие на Страните по този въпрос, настоящият Договор остава в сила в първоначалния си вид и предложените промени и допълнения - не се приемат.

7.7. Всички спорове и разногласия по настоящия Договор се решават чрез

7. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ. ВНЕСЕННЯ ЗМІН. ДОДАТКОВІ УМОВИ

7.1. Цей Договор набуває чинності з моменту його підписання. Договір діє 3 (три) роки з дня його підписання обома сторонами.

7.2. Договір автоматично продовжується на 3 (три) роки, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомила про свій намір розірвати Договір, по крайній мірі, за 1 (один) місяць до закінчення чергового терміну дії Договору.

7.3. Договір може бути розірваний за взаємною згодою обох Сторін. Подібне рішення має бути оформлено окремою угодою і підписано представниками обох Сторін.

7.4. У разі, якщо одна із Сторін не виконує або частково виконує свої зобов'язання за цим Договором, він може бути припинений достроково однією із Сторін з попереднім письмовим повідомленням іншій Сторони. Розірвання Договору не вплине на участь студентів і професорсько-викладацького складу обох Сторін в програмах обміну та вони зможуть закінчити своє навчання відповідно до заздалегідь обумовлених умовами.

7.5. Всі зміни і доповнення до Договору вносяться тільки за згодою обох Сторін. Дані зміни підлягають розгляду в місячний строк з дня письмового звернення Сторони, яка направила іншій Стороні пропозицію про зазначені зміни і доповнення і вносяться в письмовому вигляді (у формі додатків), які повинні бути підписані представниками обох Сторін.

7.6. Якщо згода Сторін з даного питання не досягнуто, то цей Договір вважається чинним в колишній редакції, а вносяться зміни і доповнення - не прийнятими.

7.7. Всі суперечки і розбіжності, які можуть виникнути за цим Договором або в зв'язку з ним, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

7.8. Якщо Сторони не дійдуть згоди, то спір підлягає передачі до компетентного суду для винесення постанови, відповідно

преговорите между Страните.

7.8. Ако Страните не постигнат споразумение, спорът подлежи на предаване в компетентен съд за разрешаването, съгласно процедурните правила на посочения съд, чиито решения ще бъдат задължителни за всички от Страните.

7.9. Всички приложения към настоящия Договор се смятат за неразделна част от него.

7.10. Настоящият Договор е съставен в 4 (четири) екземпляра на украински и български език (по два за всяка от Страните), двата текста са автентични и притежават еднаква юридическа сила.

7.11. Настоящият Договор се състои от 5 страници.

8. ЮРИДИЧЕСКИ АДРЕС И ПОДПИСИ НА СТРАНИТЕ



гр. _____ "6" 03 2017 г.

до процедурни правила на зазначеного суда, чиї рішення будуть обов'язковими для всіх Сторін.

7.9. Всі додатки до цього Договору вважаються його невід'ємною частиною.

7.10. Цей Договір складений в 4 (чотирьох) примірниках українською та болгарською мовами (по два для кожної із Сторін), при цьому всі тексти є автентичними і мають однакову юридичну силу.

7.11. Цей Договір складається з 5 сторінок.

8. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І ПІДПИСИ СТОРИН



м. _____ 03 2017 р